

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales de América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES DE AMÉRICA LATINA

## Editorial

Inauguramos el año 2014 con noticias e informaciones que provienen desde todos los rincones de Latinoamérica. Suiza ha diseminado hombres y mujeres en importantes ciudades donde tienen sus sedes las Embajadas de Suiza, pero también en pequeñas poblaciones. Poco a poco nos vamos descubriendo y salen a la luz sus historias, los motivos de la emigración, el contacto con el suelo natal, las actividades, las asociaciones y clubes que los agrupan, los aportes a la nueva patria que generosamente los acogió. A través de Noticias Regionales se arma esta trama que nos relaciona y nos permite conocer la realidad de la comunidad suiza. Todas las colaboraciones son y serán bienvenidas. Que en este 2014 siga creciendo esta extraordinaria forma de conocernos y comunicarnos.



NUEVA CASILLA DE CORREO ELECTRÓNICO: mariacristinatheiler@gmail.com  
POR FAVOR, AGENDARLA

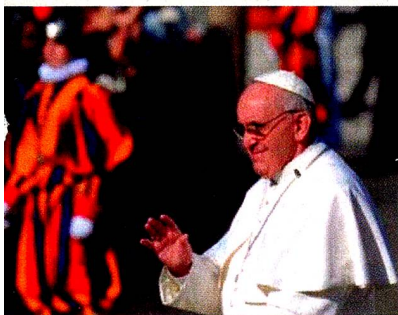
MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"

## Argentina



### Guardia Suiza Pontificia

Es un cuerpo militar de elite que desde 1506 ha protegido permanentemente al Papa. Sus trajes son los más famosos del mundo. La exposición que acercó más al público a su historia y su tarea, se inauguró mundialmente en Buenos Aires



La Guardia Suiza (en latín: Custodes Helvetici; en italiano: Guardia Svizzera) es un cuerpo militar encargado de la seguridad del Estado de la Ciudad del Vaticano. El jefe ceremonial de la Guardia Suiza es el Papa, soberano de la ciudad del Vaticano.

En la actualidad, se trata del ejército profesional más pequeño del mundo, con alrededor de 110 soldados.

Los nuevos miembros de la G.S. juran su lealtad todos los 6 de mayo. Esto se hace en conmemoración a la heroica acción llevada a cabo el 6 de mayo de 1527, durante el saqueo de Roma por parte de las tropas del Emperador Carlos V. Lucharon ante la Basílica de San Pedro y siguieron combatiendo mientras retrocedían hasta los escalones del altar mayor; formando un círculo alrededor del Papa Clemente VII protegieron su vida. Sobrevivieron sólo 42 de 150 guardias suizos.

El juramento se hace en alemán, francés, italiano o romanche y el nuevo guardia levanta la mano derecha con tres dedos extendidos - pulgar, índice y medio-; ese gesto simboliza la Santísima Trinidad y la costumbre se remonta a la fundación de la Confederación Helvética en 1291.

Los Guardias Suizos no son mercenarios privados; de acuerdo con la neutralidad suiza, poseen el estatus de Cuerpo Policial Extranjero. Por pertenecer a una unidad militar de elite, la competencia para convertirse en uno de ellos es muy grande y deben cumplirse



Guardias Suizos y el Papa Francisco

una serie de requisitos básicos: ser varones solteros, tener un mínimo de 1,74 m de estatura, entre 19 y 30 años, poseer título profesional o grado de secundaria, ser católicos, ciudadanos suizos y haber completado la instrucción en las Fuerzas Armadas de la Confederación Helvética con certificado de buena conducta.

Una vez que son aceptados deben mantener una excelente condición física y además deben aprender a utilizar armas. También se los instruye en defensa personal, combate cuerpo a cuerpo, seguridad, movimientos tácticos y técnicas anti-terrorismo.

El 6 de mayo de 2013, el Papa Francisco I les agradeció en audiencia a los guardias suizos por poner sus energías juveniles al servicio de la Iglesia:

"A todos ustedes, apreciados Guardias, les reitero mi más sincero agradecimiento por el valioso y generoso servicio que prestan al Papa y a la Iglesia. Cada día puedo constatar personalmente la dedicación, el profesionalismo y el amor con el que desempeñan vuestra actividad. ¡Y os doy gracias por ello! Doy gracias de modo especial a vuestras familias, que han acogido con benevolencia vuestra opción de vivir este servicio en El Vaticano y os apoyan con su afecto y su oración".

### Los Uniformes más famosos del Mundo

Los uniformes de los guardias suizos son los trajes militares más famosos del mundo. Los co-

lores aluden al escudo de armas del Papa Julio II y de los Médicis. Aunque dicen que su diseñador habría sido el propio Miguel Ángel, quien realmente diseñó el actual uniforme fue Jules Repond, un comandante de la Guardia Suiza, a principios del siglo XX. Para ello se inspiró, entre muchos documentos históricos, en un fresco de Rafael.

Cada uniforme está hecho a medida y es usado solamente por un guardia.

Una característica que llama la atención es el uso de la alabarda, arma medieval que no parece muy práctica en la actualidad. Pero no son material decorativo, actualmente es el único ejército que entrena con ellas.

(Alabarda: arma multifuncional, hacha, pico y gancho)

El morrión, de origen español, era un casco usado por todos los ejércitos europeos en los siglos XVI y XVII. Las plumas de avestruz son rojas para los alabarderos, amarillas y negras para los tamborileros, púrpura para los oficiales y blancas para el sargento mayor y el comandante de la Guardia.



Uniformes de la Guardia Suiza Pontificia



### Exposición "La Guardia Suiza y el Santo Padre"

Con la participación del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, la Nunciatura Apostólica y la Embajada de Suiza en Argentina, la inauguración mundial de la exposición "La Guardia Suiza y el Santo Padre" se realizó el 25 de julio en el Salón Dorado del Palacio San Martín de la ciudad de Buenos Aires. La muestra diseñada completamente en el Vaticano, consta de 17 paneles, 4 gigantografías y 3 vitrinas con objetos y traza un recorrido sobre la esencia de la Guardia Suiza Pontificia.

En la inauguración hicieron uso de la palabra el Secretario de Culto, el Presidente del Senado Suizo Sr. Filippo Lombardi y el Comandante de la Guardia Suiza, Coronel Daniel Anrig quien estuvo acompañado de un guardia suizo uniformado como tal, el joven Sebastien Roulin. Luego los invitados a la muestra recorrieron el material expuesto y después del Vino de Honor se realizó un Homenaje en la Plaza San Martín; las autoridades presentes, acompañadas por el Embajador de Suiza Sr. Johannes Matyassy depositaron una ofrenda floral al pie del monumento al General San Martín. Cerró el homenaje el Concierto de Engiadina Alphorn Ensemble. Los ocasionales visitantes de la plaza, en su mayoría niños, tuvieron oportunidad de fotografiarse con el guardia suizo y soldados del Regimiento de Granaderos "General San Martín".

Luego de su inauguración en la Cancillería Argentina, la exposición se trasladó a la Catedral Metropolitana (del 1º al 25/08), donde precisamente vivía el Cardenal Jorge Bergoglio antes de ser elegido Papa Francisco I.

El recorrido continuó por el Colegio del Salvador de Buenos Aires, donde permaneció hasta el 13/09, luego pasó a la Catedral de la ciudad de La Plata (24/09), Colegio de la Inmaculada Concepción en la ciudad de Santa Fe (5/11) y en diciembre, en la provincia de Tucumán; en la ciudad capital en la Iglesia Catedral y luego en Faimallá.

La gira de esta muestra que recorrió varios puntos de Argentina acercó más al público la historia y tarea de este Ejército de Elite que tiene más de 500 años de existencia, con la suprema misión de custodiar y proteger la vida del Santo Padre, actualmente el querido Papa argentino Francisco I.

(MARIA CRISTINA THEILER)

### Embajada de Suiza en Argentina Boletín cultural

#### Visita de "Schwingerkönin"

Mathías Sempach, el Rey del Schwingen actual, campeón del deporte nacional suizo, realizó una gira por Argentina y Uru-



guay. Schwingen es una variedad suiza de lucha y Sempach ganó el torneo nacional 2013, por lo que es desde entonces el Rey del Schwingen y lo será por tres años.

El programa fue organizado por las Embajadas de Suiza en Buenos Aires y en Montevideo. Incluyó un encuentro con la comunidad suiza en Ruiz de Montoya (Misiones/Argentina) y una visita a un proyecto social apoyado por la Embajada en Takuapi-escuela de indígenas-

En Nueva Helvecia/Uruguay, Sempach asistió el 6 y 7 de diciembre a la Fiesta de la Cerveza.

#### Exposición en La Plata

Del 22 de noviembre al 23 de diciembre se presentó en el Museo de Arte Contemporáneo Latinoamericano de La Plata, la exposición "Caminos: Nuevas pinturas y obras en papel". La obra más reciente de Álvarez Frugoni es una invitación al espectador a encaminar su propio descubrimiento de los horizontes artísticos, poéticos y sobre todo imaginarios, de este artista suizo-uruguayo.

#### Cuentos en francés: "Tout autour d'une histoire"

**TOUT AUTOUR D'UNE HISTOIRE**  
un verano de cuentos, leyendas, historias,  
canciones y recetas tradicionales de la  
francofonía



Actividades en francés - Niños de 3 a 10 años

Dorothee Schepens 4381 1418 o 11 54397951 schepensdo@gmail.com

Dorothee Schepens, ciudadana suiza que vive en Argentina, propone a través de este programa de verano "Tout autour d'une histoire" actividades en francés para chicos francófonos o francoparlantes de 3 a 10 años. Es una mini colonia de verano, 4 tardes por semana. Leyendas, cuentos e historias de la tradición literaria o popular

francófona, forman el centro de las tardes donde, además de contar esas maravillosas historias en francés, los niños cantan, bailan y preparan la merienda acorde al tema de la semana.

Los organizadores son cuentistas y autores y crean una pequeña obra colectiva. Las actividades se realizan en la casa de los chicos, reunidos en pequeños grupos, con horarios que se fijan según las necesidades.

Desde el 16 de diciembre al 28 de febrero de 2014

México,  
Distrito Federal



#### Despedida del Dr. en Economía Rudolf Knoblauch, Embajador de la Confederación Helvética en México

El 4 de noviembre de 2013 se despidió al Sr. Rudolf Knoblauch, Embajador de la Confederación Suiza en México. El evento, que tuvo lugar en la residencia de la propia Embajada y contó con la asistencia de empresarios, intelectuales, compatriotas y amigos del Sr. Knoblauch. Aunque animado y de gran cordialidad, el ambiente no dejó de tener un rasgo de tristeza por la partida de un ciudadano suizo, quien durante los últimos 3 años de su quehacer diplomático en México, ha dejado un precedente significativo en la comunidad suizo-mexicana.

El Dr. Knoblauch nació en Aarau/Suiza. Su interés y curiosidad por conocer y entender diversas culturas y costumbres lo llevó a viajar a Latinoamérica mucho antes de visitar otros países de Europa. Gracias a las posibilidades que le proporcionaron sus padres, a los 21 años partió hacia América Latina, viaje en el que realizó su primera visita a México. En 1973 vivió en Perú. En los años posteriores emprendió estudios en St. Gallen/Suiza y en Buenos Aires/Argentina, donde también pre-



Sr. Rudolf Knoblauch, Embajador de Suiza y Sra. Amada Domínguez de Schoch

paró su doctorado sobre el tema El Peronismo.

Su facilidad para aprender idiomas así como el interés que despertaron sus experiencias viviendo en diversas partes del mundo lo condujeron a elegir la carrera de Economía y de Relaciones Internacionales y más adelante, desarrollar su vocación en el Servicio Diplomático.

La carrera diplomática del Dr. Knoblauch lo llevó, hacia 1979 a su primer cargo en España, para luego continuar en París, Caracas, Berna, Arabia Saudita, Madrid, Ginebra, Nigeria, Bulgaria, Berna y finalmente, México. Dijo admirar, respetar y congratularse de haber prestado sus servicios en estos países que le han parecido fascinantes, plenos de variedad cultural y contrastes, y que han enriquecido su vida. Pero destacó: « mis favoritos son México y España ».

Manifestó una gran satisfacción por las excelentes relaciones que mantuvieron México y Suiza durante su mandato. En particular destacó haber fomentado las relaciones económicas y comerciales así como los intercambios culturales.

Respecto de los suizos residentes en México, el Dr. Knoblauch expresó una gran satisfacción, y dijo que en todo momento buscó que la Embajada de Suiza se mantuviera como un lugar accesible para brindar apoyo a las demandas de sus compatriotas. « A pesar de las diferencias culturales y políticas existentes entre estos dos países, la mayor similitud que existe es que ambos son estados federales », puntualizó.

El Embajador Knoblauch quedó impresionado de los logros y actuaciones de los suizos en México, pues conoció a grandes hombres que con su trabajo han honrado a su patria, suizos que han llegado a ser dirigentes de importantes empresas suizas por generaciones, así como suizos con un gran sentido altruista.

Sobre México, indicó: « me llevo la satisfacción de haber conocido la gran diversidad cultural de su gente, su amabilidad, su historia, sus ciudades y Estados de paisajes tan diversos y maravillosos ». Su próximo destino es Noruega.

Para finalizar, reiteró que no se olvidará de su querida Latinoamérica, y que

« espero pronto regresar a estas cálidas tierras ».

(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)

### El sueño americano

Conferencia de la Dra. Sara Sánchez de Olmo, realizada en la Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México, Auditorio Dr. Ernesto Morales Meneses, el 13 de septiembre de 2013

La Dra. Sánchez relató que "a lo largo del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX, Suiza -un pequeño país sin colonias- jugó un rol determinante en la constitución de colecciones extra-europeas. La carencia de espacios dominados no fue impedimento para ejercitar un activo y sistemático acopio de objetos de arte americano, que iría acompañado de la fundación de museos que los albergaran. De esta manera nace en Suiza El Museo de Etnografía de Neuchâtel/Suiza. (Musée d'Ethnographie, Neuchâtel/Suisse).



Silla de montar de los indios Tehuelches procedente de la Patagonia Argentina donada por Machon en 1926

### ¿Cómo fue que se realizó todo esto?

Durante el siglo XIX Suiza fue testigo de un extraordinario auge económico, sin embargo, los profundos cambios vinculados al capitalismo y a la industrialización dieron origen por otra parte, a la pérdida masiva de empleos, por lo que miles de suizos se vieron obligados a emigrar más allá de sus fronteras. Seducidos por el sueño americano numerosos suizos buscaron el éxito en el Nuevo Mundo. De perfiles bien diferentes -hombres de negocio, naturalistas, ingenieros, exploradores y hasta aventureros-, estos emigrantes se convirtieron en etnólogos accidentales, al ir acumulando piezas de los países que visitaron o vivieron. De esta manera Suiza se hizo presente en América.

Algunos de estos personajes, al regresar a Suiza, donaron sus piezas, contribuyendo de manera decisiva a enriquecer las colecciones de museos y a transmitir una imagen del continente americano y sus habitantes, en particular en el Museo de Etnografía de Neuchâtel.

"Desde el nacimiento del Museo de Etnografía de Neuchâtel en 1904, Charles Knapp -su primer director- buscó hacer de éste un referente europeo. Consideraba que la presencia de una gran colección destacada y singular era esencial para fortalecer la imagen de la institución".

Knapp, tenía conocimiento que el médico y botánico suizo Emil Hassler, nacido en Aarau/Suiza, había realizado una expedición a América del Sur y publicado un catálogo ilustrado



Vaso zoomorfo procedente de Paraguay, perteneciente a los indígenas Caduveos (kadiguedogui) y donado por Machon en 1930.

donde mostraba la gran colección de piezas etnográficas que había logrado reunir, con el fin de venderlas.

"A partir de 1902, Knapp comenzó a interesarse de manera explícita por la compra de la misma, cuyo precio rondaba los 30.000 CHF de la época, una cifra demasiado elevada para un museo con un crédito anual de 300 CHF. No obstante, apoyado por el consejero comunal, estableció contacto con Hassler. La ambición de Knapp de convertir al MEN en el primer museo de etnografía de Suiza, le impulsó a conseguir la colección para la inauguración de dicho museo.

En enero de 1903 ambas partes firmaron un acuerdo de depósito temporal por tres años; durante este período, Hassler cedió gratuitamente sus objetos al MEN con la condición de que, llegado el momento, la colección fuera adquirida en su totalidad. A pesar de los arduos trabajos realizados por el director para conseguir los fondos necesarios para comprarla, ésta terminaría por abandonar definitivamente el museo en 1911".

Las colecciones etnográficas recopiladas de 1885-1895 por Emil Hassler durante sus expediciones a América del Sur, de alrededor de 10'000 piezas, acabaron siendo compradas en 1919 por el Museo Etnográfico de Basilea. En el año 1920 una parte de estas colecciones fue obsequiada al Museo de Etnografía de Ginebra.

A lo largo de toda su vida Knapp no dejó de hacer gestiones para incrementar los fondos



Cesto de los indígenas Caingua (hoy conocidos como Mbyá-Guaraní) donado por Machon en 1928

del museo. A su muerte, en 1921, la idea es recogida por Theodore Delachaux quien continuará las líneas maestras marcadas por el primer director con respecto a las colecciones. El nuevo director amplió la esfera de los contactos institucionales y científicos lo que condujo, por ejemplo, a la entrada de una parte de las colecciones constituidas por el reputado etnólogo suizo Alfred Métraux.

Uno de los donantes más significativos de esta época fue François Machon, nacido en Neuchâtel en 1862. Emigró a la Argentina en 1888; allí se estableció y comenzó su interés por el territorio americano y sus habitantes. Realizó diferentes viajes de exploración, especialmente a la Patagonia y al Gran Chaco, y en ellos recogió diferentes objetos que, posteriormente, donaría al Museo. El conjunto está constituido por unas 500 piezas llegadas al Museo en diferentes etapas, entre 1926 y 1940. Gran parte de ellas son utensilios prehistóricos procedentes de la Patagonia Argentina recogidos por Machon durante su viaje de exploración realizado en 1892. El Museo cuenta también con piezas procedentes de Paraguay recogidas en sus viajes de 1891 y 1925 y algunas piezas procedentes de Brasil.

Para nuestros lectores de América Latina, presentamos las fotografías de algunas de las colecciones de objetos étnicos que se encuentran actualmente en el museo. (ver página anterior).

*Sara Sánchez del Olmo es doctora en Historia de América por la Universidad de Valladolid. Ha desarrollado su actividad profesional en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (España) y el Museo de América (Madrid/España). Actualmente trabaja como colaboradora científica del Museo de Etnografía de Neuchâtel/Suiza. Sus investigaciones se centran en el análisis de las representaciones del mundo indígena americano en los museos etnográficos.*

(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)

## Perú, Lima



### Embajada de Suiza

#### Eventos realizados por el Fondo Cultural Suizo en el Perú

##### 1- La Clown Suiza Gardi Hutter y las risas de su público



“Juana la Valiente”, alias Gardi Hutter conquistó en octubre las risas de los limeños y los iquiteños, tanto de adultos como de niños. Después de más que 3000 espectáculos en 29 países fue el tiempo para la famosa clown suiza de llegar a Lima y presentar su show “Juana la Valiente”, por primera vez en el Perú.

Al final del show en el Teatro Pirandello del Instituto Cultural Italiano en Lima -con una sala completa con más de 400 personas- el público se puso de pie, aplaudiendo y aplaudiendo. Después de varios minutos de ovaciones, el último acto de Juana la Valiente en el escenario generó aún más risas en el público. Ella mostró con un aire exigente un cartel con una sola palabra: “Fuera”. Parecía la única manera para que llegara a su fin un show inolvidable de Gardi Hutter actuando de “Juana la Valiente”.

Tal como los adultos, los niños se quedaron fascinados con las historias de “Juana la Valiente” cuando Gardi Hutter dio su show en el Taller de los Niños en San Juan de Lurigancho que fue creado por la Suiza Christiane



El equipo de la Embajada de Suiza en Lima/Perú se despiden del año 2013 y les desea muchas felicidades para el 2014

Ramseyer. La llegada de la clown Gardi Hutter a estos 150 niños y 20 madres jóvenes fue tan sorprendente que los niños terminaron dibujando a Juana Valiente para después regalarle sus obras, a la artista.



##### 2- Evento Cultural Suizo-Peruano de fin de año

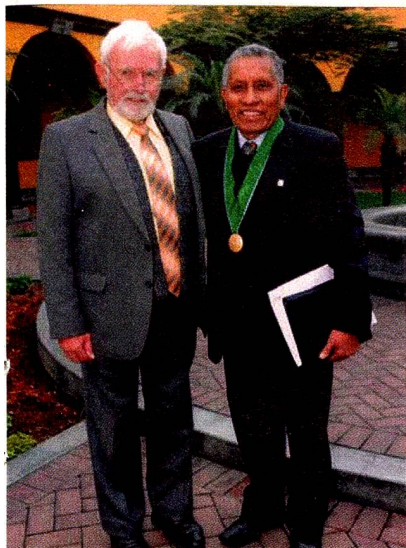
El “Evento Cultural Suizo-Peruano” fue una fusión de diferentes ritmos y géneros musicales, distintas nacionalidades e idiomas sobre un escenario, con una organización suiza. Con este evento el Fondo Cultural Suizo, junto al Colegio Pestalozzi y el Club Suizo festejaron el fin de año cultural. Desde Suiza llegaron el rapero más famoso de Suiza Greis con DJ Kermit y el baterista JJ Flück. Por primera vez estos tres músicos suizos tocaron juntos en el mismo escenario.

Una novedad mundial fue el primer rap suizo-peruano compuesto por el grupo de rap peruano BTU y los músicos suizos. Un rap en el que cantaron un tema, el rapero Greis originario de Lausanne en francés y el grupo BTU en español, hablando sobre por qué son raperos.

Durante la noche del Evento Cultural asistieron más de 400 personas, que escucharon a la banda de Latin Jazz “Kebolá” y al grupo de salsa “Sabor y Control”. 20 bailarines de la escuela de danza “D1” en Lima mostraron sus virtudes bailando sobre una performance de DJ Kermit. “Me encantó la mezcla de música! ...”, “Ojalá lo repitan el año que viene!...”, “Normalmente no me gusta el rap, pero el rap suizo-peruano me pareció muy bueno...” Estos fueron algunos comentarios del público que disfrutó como los artistas de la hospitalidad del Colegio Pestalozzi. A ver cuando vuelve el “Evento Cultural Suizo-Peruano” a Lima!!!...

(ESTHER-MARIE MERZ- AGREGADA CULTURAL Y DE PRENSA DE LA EMBAJADA DE SUIZA)





Dr. Jorge Arnao Quispe, Decano del Colegio de Geógrafos del Perú y el Lic. Ferdinand Villiger

**Ferdinand Villiger, presidente y fundador de la Asociación Cultural y Científica Boletín de Lima ABL, fue distinguido por su destacada labor**

El Licenciado Ferdinand Villiger, geógrafo de origen suizo, recibió de manos del Dr. Jorge Arnao, Decano del Colegio de Geógrafos del Perú, el reconocimiento como Miembro Honorario. El acto académico se realizó en agosto de 2013, en la Casona de la histórica Universidad Nacional Mayor de San Marcos, situada en el Parque Universitario de Lima, durante el cual se destacó la fructífera labor del geógrafo como docente, autor y director de la revista 'Boletín de Lima', publicación que desde hace 34 años difunde trabajos referidos a la Biología, Arqueología, Geografía, Historia, Arqueología etc. exclusivamente del Perú, promoviendo y divulgando las investigaciones de la polifacética geografía peruana. Entre los autores promovidos se encuentran los más destacados investigadores de las universidades y centros de investigación peruanos. La producción editorial del Boletín de Lima, a través de sus 170 ediciones, superó en continuidad, solidez e importancia nacional a la producción estatal y privada universitaria y a cualquier otro centro de investigación.

(DR. MIGUEL IBÁÑEZ)

**Asociación Cultural y Científica Boletín de Lima (ABL)**

Somos un equipo profesional de investigadores y científicos peruanos y extranjeros cooperantes voluntarios, operadores eficientes de un medio de difusión multitemático de la geografía peruana. Nuestro equipo está altamente capacitado para producir artículos científicos, con información inédita de alta calidad, seguridad y responsabilidad, realizada a nivel macro y microzonificación de las muestras en pueblos indígenas, comunidades, distritos y regiones del Perú, y su distribución a nivel internacional.

Identificamos los principios y valores de nuestra Asociación cultural y científica Boletín de Lima (ABL) como propios y estamos motivados para ser siempre mejores, para lograr bienes y servicios de mucho valor científico.

Nuestro propósito es crear valor y beneficios responsables para los lectores, colaboradores, socios, aliados, bibliotecas, comunidades, regiones y el Perú.

Lic. Ferdinand Hugo Villiger Horath- Presidente y Fundador



**Bienvenida a la Embajadora de Suiza**



Sra. Embajadora, Maite Dupret y Sr. Emilio Pittier

La Asociación de Damas Suizas - pionera de las organizaciones suiza en nuestro país-, la Cámara Venezolano Suiza de Comercio e Industria, la Fundación Espacio Suizo y la AC Alianza para el Conocimiento, Instituto Venezolano Suizo Henri Pittier, dieron la cordial bienvenida a la nueva Embajadora de Suiza Sra. Sabine Ulmann Shaban y a su es-



Sr. Alexandre Shaban y Sra. Sabine Ulmann Shaban (Embajadora)

poso el Sr. Alexandre Shaban

Este primer acto formal de la representante de Berna con los miembros de la comunidad suiza en su representación económica, de formación y transferencia de tecnología, de obras sociales, cultural, gastronómico y social, tuvo como marco la terraza del Hotel Tamanaco en un ambiente tropical donde destacó la barra de Ron Santa Teresa, combinado con pasapalos criollos. No faltó el brindis de rigor con una copa de vino blanco suizo.

Asistieron, además de la Embajadora y su esposo, Maite Dupret, Presidente de la Damas Suizas, Emilio Pittier, Presidente de la Cámara Venezolano Suiza de Comercio e Industria, Andrés Alegrett, Presidente de la Alianza para el Conocimiento y Christian von Braun por la Fundación Espacio Suizo. También Rudolf Bloch, Primer Secretario de la Embajada, Fini Otero de Masó, Directora Ejecutiva de la Cámara y la Alianza.

El cóctel sirvió para el encuentro de gran cantidad de representantes de instituciones y compañías, entre las que se encontraban Farma, Mercantil, Nestlé, Novartis, Roche, Schindler, Zurich, Aliva Stump, Clariant, Alstom, Química Suiza Industrial, quienes saludaron a la

nueva Embajadora y su esposo y le desearon muchos éxitos al frente de la Misión Diplomática.

Sra. Embajadora... Bienvenida a este nuevo destino:

VENEZUELA !!!...

(MAITE DUPRET-FUES)

**Festival Anual de las Damas Suizas 2013**

Año tras año las Damas Suizas organizan este encuentro que cuenta con el apoyo incondicional de la Embajada de Suiza, la comunidad suiza, empresarios y amigos solidarios de la asociación

Con el fin de recaudar fondos para apoyar obras benéficas de instituciones con proyectos en el área de salud y de educación prioritariamente, la Asociación de Damas Suizas, como todos los años, y con el apoyo de la Embajada de Suiza en Venezuela, organizó el tradicional Festival de Damas Suizas, el domingo 27 de octubre en la Quinta Monteverde de Campo Alegre, abriendo la temporada navideña de la ciudad capitalina.

Este evento, muy esperado por nuestros amigos y colaboradores, contó con la presencia de productos traídos directamente de Suiza como quesos, chocolates, delicatessen, suvenires, además de artesanías nacionales.

Adicionalmente, los asistentes pudieron disfrutar de una variedad de comidas típicas de las diferentes regiones helvéticas y de las piezas de arte elaboradas por los abuelos del Ancianato Campo Alegre, quienes fueron seleccionados para trabajar la imagen del afiche del festival después de haber recibido



Vista general del Festival



Integrantes de la Junta directiva de las Damas Suizas con la Sra. Sabine Ulmann de Shaban, Embajadora de Suiza en Venezuela



Stand de chocolates suizos

clases con Talleres Alas.

Asimismo, se exhibieron Las Vaquitas, una colección de esculturas de varios participantes, que completaron la muestra final de obras de arte.

El Festival de Damas Suizas 2013 fue todo un éxito gracias a la colaboración y apoyo de la comunidad suiza, empresas y amigos que se sienten identificados con las instituciones que se apoyan como son: Casa Hogar María Gil, Madre María Luisa Casar, Salud y Familia, Fundación Clínica Padre Pio, Obra Social de la Madre y el Niño, Colegio Inveidin, Fundación Operación Sonrisa, Hogar Bambi Venezuela, Instituto Venezolano Suizo Henri Pittier y la Fundación Benéfica Campo Alegre.

damas.suizas.vzla@gmail.com  
(ASOCIACIÓN DE DAMAS SUIZAS)

*Haití,*  
*Puerto Príncipe*

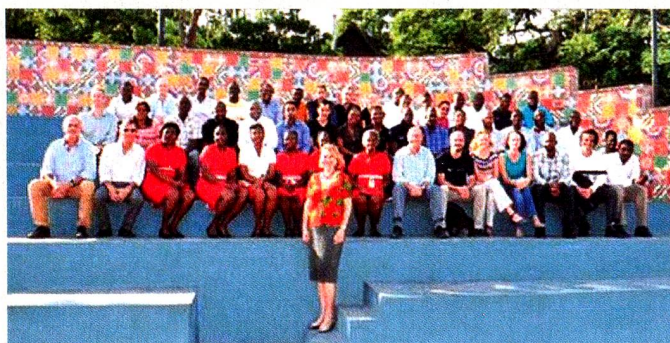
Embajada de Suiza



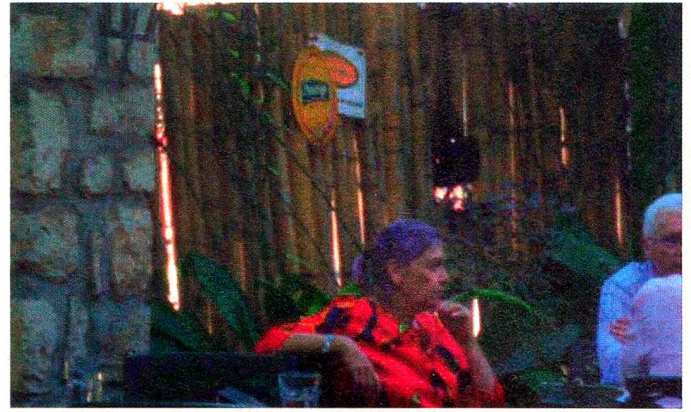
Embajada de Suiza:  
12, Rue Ogé-Place Saitn-Pierre  
Código Postal: 15164  
HT-6140 Pétiou-Ville  
Puerto Príncipe-República de Haití  
ppc.vertretun@eda.admin.ch  
www.eda.admin.ch/portauprince

La Embajada de Suiza y la Oficina de Cooperación al Desarrollo y la Ayuda Humanitaria de Suiza en la República de Haití, les desea una Feliz Navidad y un Feliz Año Nuevo 2014, lleno de alegría, paz, salud y prosperidad.

**EDITA VOKRAL (EMBAJADORA DE SUIZA EN HAITÍ DESDE EL 20.07.2011)**



La Sra. Edita Vokral, Embajadora de Suiza y el personal de la Embajada de Haití.



### "Fior di Latte": gastronomía suiza en Puerto Príncipe

El Sr. Mariano H. Mujica es diplomático, con rango de Ministro en la Embajada Argentina en Puerto Príncipe; su abuela era suiza nacida en el Cantón de Glarus. Nos envía esta colaboración para Noticias Regionales, la que recibimos con gran placer. Es una entrevista realizada a Beatriz Colossio, suiza radicada en Haití desde 1996

Nombre: Beatriz Colossio

Lugar de nacimiento: Locarno, Cantón Ticino.

Motivo de la Emigración: Mi marido Daniel y yo, trabajábamos en aquel tiempo en bancos; él en Lugano. Su contrato estaba por finalizar y yo me encontraba en un impasse, y me preguntaba sobre lo que quería hacer en el futuro. Debía decidir si continuaba en el banco, o si por el contrario, aprovecharía la oportunidad para hacer algo diferente.

Coincidentemente, un conocido contactó a Daniel proponiéndole trabajar en un banco en Haití, por un período corto, de un año y medio. Aceptamos, y él vino en diciembre de 1995 y yo en marzo de 1996.

Pensábamos quedarnos unos tres o cuatro años. Fue entonces que comencé a pensar en cómo aprovechar mi tiempo libre. Y se me ocurrió que, siendo un país tropical, con un clima cálido casi todo el año, podría fabricar helados. En ese entonces no había en Haití helados de calidad, de fabricación artesanal. Entonces, viajé a Suiza para hacer una formación con un maestro helado-

tero. Luego, fui a Italia para comprar todas las maquinarias, productos y enseres necesarios, los que hice enviar a Haití.

Mi empresa se llama "Fior di Latte", porque mi primera idea "La Dolce Vita" ya estaba siendo utilizada aquí por un restaurante.

De ese modo comenzó mi empresa, fabricando helados de calidad Premium, artesanales, respetando los más exigentes estándares de preparación, ingredientes, conservación y gestión de ventas, aprendidos durante mi formación en Suiza.

Y fue todo un éxito. Pero los clientes comenzaron a pedirme comer alguna cosa más, antes de los helados, y empecé con algo simple, las ensaladas, luego, un año más tarde, los padres me decían "nuestros hijos quieren comer pizzas" y todo comenzó a encadenarse para llegar a lo que es hoy, un restaurante con una carta con entradas, pastas, carnes, sándwiches, ensaladas. Todo elaborado con la misma atención por mantener los niveles de calidad a los que estamos habituados en la industria gastronómica suiza, mundialmente reconocida por su alto nivel, a lo que sumamos una importante carta de helados, que son la estrella, la imagen de "Fior di Latte".

¿Qué extraña más de Suiza?

No extraño mucho, porque paso la mitad del año allí y la otra aquí, en Haití. De Suiza valoro la organización, el respeto del tiempo, de las personas, la limpieza que consideramos allí tan normal. Pero estando allí, extraño a Haití, su ritmo, la

gente, la sensación que todo el tiempo está pasando algo.

Contrariamente a la idea que las personas tienen del Caribe, en Haití no voy mucho a la playa. En parte por mis ocupaciones, voy quizás unas dos veces al año, me encanta la Ile à Vache, pero prefiero las montañas. Me gusta también hacer gimnasia en casa -pilates- y reencontrarme con la comunidad Suiza -que es muy pequeña- en la Residencia de la Embajadora Edita Vokral, el 1º de agosto.

Los haitianos, ¿le hacen preguntas sobre Suiza?

Los haitianos son a menudo curiosos y desean conocer más de Suiza. Una vez un oficial de policía estaba por hacerme una multa de tránsito... y le dije que esa maniobra estaba permitida en mi país, entonces, sabiendo que yo era suiza me pidió que le cuente sobre mi país, y luego, me dejó ir sin hacerme la multa.

¿Qué objetos suizos tiene consigo en Haití?

Un reloj Cucú, una cabeza de vaca de papel maché (haitiana) y siempre, fondue en la heladera.

(MARIANO H. MUJICA)

## Colombia, Medellín



### Cena de Fin de Año de la colonia suiza

El 5 de diciembre de 2013 se reunió la colonia suiza de Mede-

llín para celebrar su tradicional Cena de Fin de Año. Por primera vez se cambiaron los platos típicos navideños por comida china, pero el ambiente y la nutrida asistencia propiciaron una velada muy alegre. Se dio la bienvenida a cuatro nuevos suizos nacidos en el año 2013 y estuvo presente la Sra. Eliane Cándido, Vicecónsul General, en representación de la Embajada de Suiza en Bogotá.

(AMALIA URREA SIEGRIST- CÓN-SUL HONORARIA DE SUIZA)

## Chile, Concepción



### II Festival del Kuchen realizado por la Colectividad Suiza

El 19 de octubre de 2013 se realizó la segunda versión del festival en el Club de Campo Suizo al que asistió el Sr. Cónsul Joël Guélat y Sra.

El programa se inició con los saludos de bienvenida, luego vinieron las Bratwurst, cerveza o vino y más tarde se compartieron los Kuchenes o Gateau, dulces llevados por los participantes que fueron exhibidos y trozados para degustarlos con un café.

También hubo reconocimientos, con suvenires suizos por parte del Cónsul para las damas que con esmero elaboraron sus recetas. De la misma forma sa-



Festival del Kuchen

ludó con gorritos a los niños y jóvenes participantes. Se premiaron todas las recetas caseras, con ejemplares de árboles nativos. La Colectividad Suiza hizo propicia la oportunidad para sumarse a la campaña nacional para arborizar, "Un chileno, un árbol" a través de CONAF, resaltando a nuestra escala, el ejemplo del pueblo suizo por el cuidado de la naturaleza, educación y cultura ambiental. En la ocasión los asistentes asintieron muy positivos a la modalidad, prestando gran atención y apoyo al tema, surgiendo intervenciones espontáneas con relatos de experiencias de reciclaje y medidas ecológicas aplicadas en sus hogares y con la familia.

La actividad fue acompañada musicalmente con melodías tradicionales y la animación estuvo a cargo del socio Alex Ruf Wilkomirsky.

Ciertamente esta es una dinámica de gran acierto, recomendada para replicar, considerando que la cocina es arte e identificación de culturas. Se cumple así con el objetivo de conservar y transmitir las costumbres suizas a las nuevas generaciones.

### Participación de la Colectividad Suiza en la 59ª Exposición de flores y diseño floral

Organizada por el Club de Jardines de Concepción, se realizó el 09 y 10 de noviembre de 2013

El Club de Jardines eligió como país temático a Suiza e invitó a la Colectividad penquista a participar, quienes aceptaron

el desafío contribuyendo con la ambientación, decoración y música típica. Para este apoyo se contó con la colaboración de la Embajada y con la Asociación de Suizos de Traiguén.

Este gran evento floral anual, gratuito y abierto, que se presentó en la Biblioteca Municipal, fue visitado por miles de personas de todas las edades, tanto de la ciudad de Concepción, como de las comunas aledañas.

Para la Colectividad Suiza de Concepción fue un evento muy positivo ya que fue una oportunidad de acercamiento a la comunidad mostrando su cultura, y una buena ocasión de aproximación para suizos y descendientes, que por diversos motivos no se habían acercado a esta entidad, o porque eran residentes nuevos o estaban de paso por la ciudad.

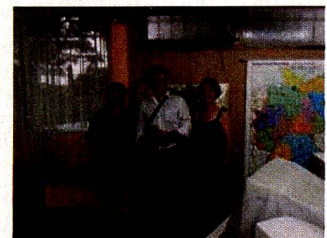
(ANA C. GONZÁLEZ DE BUGMANN)

## Uruguay, Colonia Suiza Nueva Helvecia

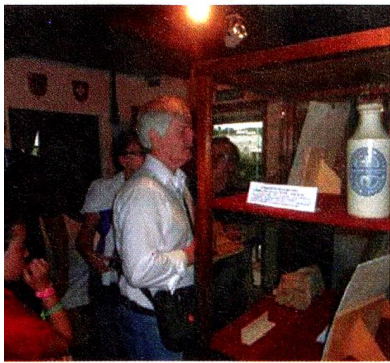


### Prestigiosa visita de Suiza a Nueva Helvecia

Como estaba previsto, el viernes 10 de enero de 2014, organizado por el Municipio de Nueva





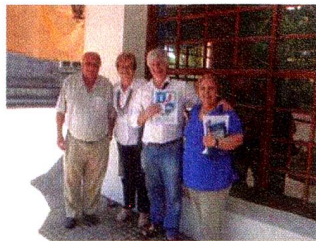


Anselm Zurfluh en el Museo Regional

Helvecia y coordinado por Comisión de Cultura, fue recibido el Sr. Anselm Zurfluh, Director del Museo de los Suizos en el Mundo y su esposa Emmanuelle en una gira que lo llevó además por comunidades suizas de Argentina, Brasil y Chile.

El recorrido por distintos lugares de interés estuvo a cargo de la funcionaria del Municipio Sra. Laura Echarte, acompañando también la maestra Sonia Ziegler, el Sr. Alberto Perez Iriarte, su Sra. Béatrice, de Suiza, los Concejales Teresita Gozzi, Héctor Torres y Secretaria del Municipio Sra. Analí Bentancur.

Visitaron el Museo y Archivo Regional, Instituto de Lenguas "Eva Schöpf", Biblioteca Popular, Plaza de Los Fundadores, Información Turística y Espacio Artesanal, Cine Helvético, Congre-



El visitante con el libro de Nueva Helvecia

gación Evangélica, Barrio Concordia, Casa de los Karlen (primera quesería) y zona de hoteles.

### Visita de Mathias Sempach, el rey de la lucha suiza

En el marco de la 45° BIER-FEST (del 5 al 8 de diciembre de 2013) en la Colonia Suiza Nueva Helvecia, la Alcaldesa María de Lima recibió a una delegación suiza que era acompañada por el Sr. Embajador de Suiza en Uruguay, Sr. Didier Pflirter.

En dicha actividad se presentó al Rey de la lucha suiza, Sr. Mathias Sempach, donde fue reconocido por su trayectoria y sus logros. El mismo visitó junto a la delegación lugares de interés de la ciudad y todo aquello que tiene que ver con su país de origen.

(COMUNICADOS DE PRENSA DEL MUNICIPIO)



En el centro, Mathias Sempach. A su izquierda la Alcaldesa María de Lima



## INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
www.eda.admin.ch/buenosaires  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: mariacristinatheiler@gmail.com  
Tel: +54 (11) 4659-2368

### Ediciones regionales

Número	Final de Redacción	Edición
1/2014	02.01.2014	05.02.2014
2/2014	12.03.2014	16.04.2014
3/2014	07.05.2014	11.06.2014
4/2014	Sin Noticias Regionales	06.08.2014
5/2014	10.09.2014	15.10.2014
6/2014	Sin Noticias Regionales	17.12.2014